

Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Juillet 2006

N° 91

Informations

- Le créole sur RFI va-t-il disparaître ? La direction de Radio France internationale (RFI) vient de prendre une grave décision : la fermeture du Service Créole de RFI et l'arrêt du magazine d'information, *Kreyòl pale kreyòl konprann*. Ce programme en langue créole, qui existe depuis 1985, est diffusée sur le réseau mondial de RFI (ondes courtes, ondes moyennes, satellite), sur l'internet (http://www.rfi.fr/langues/statiques/rfi_creole.asp) et repris par plusieurs radios partenaires FM à Haïti, à la Guadeloupe, aux Etats-Unis...

L'émission créole est unique dans sa forme et son contenu. Outre l'actualité. Française et caraïbéenne, elle fait le lien entre les créolophones vivant dans la Caraïbe et à l'extérieur auxquels elle donne largement la parole. Haïtiens, Guadeloupéens, Martiniquais, Guyanais, Sainte-Luciens, Dominicais de la Caraïbe et de la diaspora, qui représentent une audience de plus de 12 millions de personnes, se retrouvent chaque semaine dans ce programme.

Cette annonce suscite, comme on peut l'imaginer des protestations : ceux qui veulent défendre cette émission peuvent envoyer un e-mail à soutien.emissioncreolerfi@yahoo.fr.

- Mort de Joseph Zobel le 17 juin dans le Gard où il vivait depuis trente ans (près d'Anduze). L'auteur de *la Rue Cases-Nègres* (roman qui a connu une deuxième célébrité à l'occasion de sa magnifique adaptation pour le cinéma réalisée par Euzhan Palcy), était né en Martinique en 1915. Il avait reçu en 2002 le Grand Prix du Salon international du livre insulaire d'Ouessant pour l'ensemble de son œuvre (qui comporte des romans, des nouvelles, des poèmes).

- La onzième Journée annuelle du livre haïtien s'est tenue cette année le dimanche 9 avril 2006 de 11 h à 19 h. Cette 11e édition d'exposition vente était organisée sous le patronage du département de langues étrangères à York College (The Atrium, Academic Core Building, 94-20 Guy Brewer Bd, Jamaica, NY 11451). Dans le cadre de la Onzième Journée du livre haïtien, cette année, visite spéciale de Louis-Phillipe Dalember (venant de Paris) pour

présenter son expérience d'écrivain en dehors de sa terre natale et dédicacer son dernier roman : *Rue du Faubourg Saint-Denis*. Plus de renseignements et bibliographie de Louis-Philippe Dalembert sur le site de Haitian Book Center : <http://www.haitianbookcentre.com>.

- Savez-vous que, depuis 2005 aux Antilles et en Guyane, suite à une décision du Ministère de l'Education Nationale français, il est possible officiellement de passer une option créole au bac ? Le créole en outre est une des langues enseignées dans les lycées professionnels section tourisme et hôtellerie. Enfin, pour cette année 2006, encore une avancée : le créole peut être choisi en lycée comme langue obligatoire (LV2 ou LV3 selon sections).

- Il est question de changer le nom de l'aéroport du Lamentin en Martinique : il s'appellerait « Aéroport Fort-de-France Aimé Césaire », pour honorer la mémoire du grand poète martiniquais (comme on a "Lyon - Saint-Exupéry").

- Le 29 mars, l'Institut français d'Haïti avait lancé le festival « CultureElles » à Port-au-Prince pour honorer et faire redécouvrir la production culturelle de femmes haïtiennes. Ce festival s'est tenu jusqu'au 29 avril dans diverses villes haïtiennes.

Au programme projections, conférences, concerts, spectacles de danses et d'autres activités, à commencer par l'exposition, le 4 avril, des œuvres picturales de Louisiane Saint-Fleurant aka « Cinq Soleils », peintre naïve haïtienne décédée en 2005. Avec également la conteuse haïtienne Mimi Barthélémy, la chanteuse haïtienne américaine Ginou Oriol, la saxophoniste guadeloupéenne Mamina, installée en Haïti depuis plusieurs années, et la comédienne haïtienne Dieuvéla Etienne, et son métissage théâtre/rara...

- Un très beau dossier à propos des espèces animales disparues de la Guadeloupe et de la Caraïbe sur le site de Lameca - Médiathèque Caraïbe, source toujours d'une riche documentation : http://svr1.cg971.fr/lameca/dossiers/especes_disparues/sommaire.htm. Dans ce dossier de Lameca, de magnifiques images des espèces disparues, des citations de textes anciens les évoquant, des explications détaillées sur les caractéristiques de ces animaux... Ce très beau travail permet de découvrir entre autres l'ara de Guadeloupe, le diabolotin, le grand ameive, l'abolo, le troglodyte, etc., avec une introduction générale et un tableau récapitulatif des oiseaux, reptiles, mammifères, avec le nom savant et le nom commun...

- A l'occasion du 10 Mai 2006, le CENTRE DE RECHERCHE TEXTES ET FRANCOPHONIES de l'Université de Cergy-Pontoise a célébré une **Journée des « Mémoires de la traite négrière, de l'esclavage et de leurs abolitions »** avec des conférences de 17 h à 19 h :

- Marie FRÉMIN, Mémoire de l'esclavage : le récit d'esclave
- Lucia DUMONT, Présentation et polémique, *Uncle Tom's Cabin* (1852), de Harriet Beecher STOWE, [*La Case de l'oncle Tom*]
- Sylvie BRODZIAK, L'image des noirs dans la publicité – 1880-1980
- Christiane CHAULET ACHOUR, *Cannibale* de Didier Daeninckx (1999)

- M. Musanji NGALASSO-MWATHA, le Directeur du Centre d'Études Linguistique et Littéraire Francophones et Africaines (CELFA) nous fait savoir qu'il y a eu le vendredi 19 mai une journée d'Etude « Poésie et clichés dans le conte : espaces imaginaires à la Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Esplanade des Antilles, Bordeaux. Avec de nombreuses interventions concernant les divers aspects du conte : conte créole, conte africain, conte à la radio, conte dans l'espace public, etc.

- Jean Bernabé (professeur à l'Université des Antilles et de la Guyane) vient de faire paraître son troisième roman, *La Malgeste des mornes* (Editions « Ecriture », 2006) : « Chronique picrocholine des guerres identitaires, satire de l'« immondialisation » et de la « monderité », en même temps qu'une parabole de la création romanesque » (4e de couverture), ce roman fait suite au *Bailleur d'étincelles* (2002) et à *Partage des ancêtres* (2004), qui avaient déjà révélé les talents de romancier de Jean Bernabé.

- Les 4-5 mai 2006 à Sciences Po (CERI), 56 rue Jacob, Paris VIe, s'est tenu le colloque « Que faire des postcolonial Studies ? », avec de nombreux écrivains africains et anthropologues (Farah, Balandier...).

- A signaler dans *Creolica*, Revue en ligne du Groupe Européen de recherches en langues créoles, un compte rendu de l'essai d'Axel Gauvin sur *L'écriture du créole réunionnais. Les indispensables compromis* (UDIR 2004). Ce compte rendu par Marie-Christine Hazaël-Massieux peut être directement consulté et imprimé :

http://www.creolica.net/article.php3?id_article=47

- A l'occasion de l'anniversaire du décret d'abolition de l'esclavage dans les colonies françaises du 27 avril 1848, le CM98 a présenté « 1848 : Civiliser les Antillais » : Une analyse des diverses propositions - pour « civiliser » les Antillais, Guyanais et Réunionnais - contenues dans le Rapport Tocqueville et les textes de V. Schoelcher. Le groupe Solitude est une structure du CM98 dont le travail porte sur les conditions (philosophiques, politiques, économiques ...) de l'accession à la citoyenneté des Antillais et Guyanais octroyée en 1848. Ont déjà été présentés par ce groupe les exposés suivants :

- Le rôle de Victor Schoelcher dans l'abolition de l'esclavage (décembre 2004)
- Le rôle de Cyrille Bisette dans le combat abolitionniste (février 2005)
- Colonisation, esclavage et capitalisme (mars 2005)
- La fabrication du citoyen à partir de l'esclave (mai 2005)
- Le rôle des hommes de couleur libres dans la sortie de l'esclavage (mai 2005)
- Analyse d'une des propositions de sortie de l'esclavage : l'école (mai 2005)

Les sélectionnés du concours « Textes en Paroles » ont vu donner leurs textes en lecture publique en Guadeloupe du 16 au 20 mai 2006. Suite à l'appel à auteurs lancés dans la Caraïbe, l'association « Textes en paroles » avait reçu vingt-quatre textes, dont deux en espagnol, deux en anglais, douze en créole. Six textes ont été sélectionnés par le comité de lecture :

- *Droits du Sol ou Cahier d'un impossible retour* de Gertrude - Guyane
- *Crevée vive* de Daniely Francisque – Martinique
- *Congre et Homard* de Gaël Octavia vivant à Paris, originaire de la Martinique
- *Le mouroir aux alouettes* de Frantz Succab - Guadeloupe
- *Charlotte Corday* de Nara Mansur - Cuba
- *Le cachot* de Gilda Gonfrier - Guadeloupe

(Renseignements : Association Textes en Paroles, Siège social : 6 bis rue Alsace Lorraine 97110 Pointe à Pitre, BP 41 Pointe à Pitre, E-mail : textes-en-paroles@wanadoo.fr ; tél. : 0590 25 90 74 / 0690 44 58 14.

- Dans la collection « Assimil évansion » où sont déjà parus de nombreuses présentations des créoles « de poche », vient de paraître *Le créole capverdien de poche* de Nicolas Quint : un guide de conversation avec des mots clés, des expressions courantes, des coutumes locales, un

lexique de plus de 2000 mots... Une petite présentation en est donnée dans *Creolica* : <http://www.creolica.net/annonces.php3>

- Si le 10 mai, jour officiel de célébration de l'abolition de l'esclavage pour toute la France, a été diversement célébré, dans chaque Département d'Outre-Mer, la date usuelle continuera à être marquée (par exemple en Martinique, le 22 mai). Le site « Gens de la Caraïbe » poursuit ses pages concernant la « Traite négrière, esclavage et abolition » : <http://www.gensdelacaraibe.org/PagesSpeciales/Traitenegriere.esclavageetabolitions/index.shtml>

- A Sainte-Suzanne, à la Réunion, en mai 2006, troisième édition du « Jardin littéraire, Jardin d'artistes », au parc de jeux du Bocage : jeux autour des légendes, animations podium, expositions et beaux livres proposés par les maisons d'édition. Avec des auteurs réunionnais comme Daniel Honoré, Yves Manglou et Marie-Renette Tacite-Agénor...

- Le Colloque international « La Créolisation Linguistique et les Sciences Humaines » a proposé les 20 et 21 juin en Haïti une synthèse sur « Les études Créoles dans une approche croisée des Sciences Humaines et de la Linguistique générale ». Marie-Christine Hazaël-Massieux, qui devait présenter une communication, a dû renoncer à participer à ce colloque en Haïti en raison du report des examens universitaires à Aix-en-Provence, précisément à ces dates.

Programme :

Mardi 20 juin 2006 (Ecole Normale Supérieure de Port-au-Prince / 9.00 h – 11.30 h)

- Mot d'ouverture du Colloque, par M. F. Calixte
- Intérêt des Etudes Linguistiques Créoles, par Mme Ensie Paul

I- Théories linguistiques et études des langues créoles

Président de la séance : M. Vertus Saint-Louis

- « L'étude des parlers créoles, et ce qu'elle apporte à la Linguistique générale et aux Sciences humaines » : M. Karl Gadellii / Maître de conférences à l'Université de Göteborg – Suède
- « Créole, linguistique générale et analyse du français » : M. R. Damoiseau / Professeur à l'Université des Antilles et de la Guyane – Martinique
- « Kreyolofòn, lang kreyòl, teyori lengwistik, politik sou lang » : M. Michel DeGraff / Professeur à Massachusetts Institut of Technologic - Etats-Unis
- « Teyori egalego se revè esepite » : M. Yves Dejean / Professeur à l'Université d'Etat d'Haïti – Haïti

(ENS de Port-au-Prince / 15.00 h. – 17.00 h.)

II- Genèse et histoire sociales des langues créoles

Président de la séance : M. Félix-Lambert Prudent

- « Les créoles : de nouvelles variétés indo-européennes désavouées ? » : M. Salikoko Mufwene / Professeur à l'Université de Chicago – Etats-Unis
- « Ce que les langues créoles nous enseignent à propos de la genèse des langues » : M. Daniel Véronique / Professeur à l'Université de Provence, DILTEC- Paris III –France
- « Du latin au français, du français au créole mauricien : étude comparative de l'évolution et de la spéciation linguistique » : M. Guillaume Fon Sing / Doctorant à l'Université de Paris III Sorbonne – France

Mercredi 21 juin 2006

(Faculté de Linguistique Appliquée de Port-au-Prince / 9.30 h. – 12.30 h.)

III- Pratiques bilingues en pays créolophones

Président de la séance : M. Pierre Vernet

- « Sociogenèse et interlecte. Quelques apports créoles aux sciences humaines » : M. Félix-Lambert Prudent / Professeur à l'Université de La Réunion – Réunion
- « Le sentiment épilinguistique des bilingues Haïtiens sur l'alternance codique (créole, français) selon leur provenance géographique » : Mme Ensie Paul / Doctorante à l'Université de Paris III Sorbonne – France
- « Langues, savoir et gouvernance : le créole haïtien face au français » : M. Vertus Saint Louis / Professeur à l'ENS de Port-au-Prince
- « Alternance codique dans le discours des dirigeants haïtiens » : Marie Frantz Joachim / Doctorante à l'Université de Paris III Sorbonne – France

(Faculté de Linguistique Appliquée de Port-au-Prince / 13.30 h – 15.30 h.)

IV- Langue, école, société

Président de la séance : M. Daniel Véronique

- « Vers une pédagogie réellement convergente : l'enseignement du français en milieu Créolophone » : M. Robert Chaudenson / Professeur à l'Université d'Aix-en-Provence – France
- « Assumer sereinement la diglossie » M. André Marcel d'Ans / Professeur à l'Université de Paris 7
- « Les leçons linguistiques de l'Atlas d'Haïti » : Mme Dominique Fattier / Professeur à l'Université de Cergy Pontoise – France
- « 30 ans de créolistique ; Processus de ré-créolisation, décréolisation » : M. Pierre Vernet / Professeur à l'Université d'Etat d'Haïti – Haïti

(Faculté de Linguistique Appliquée de Port-au-Prince / 15.50 h. – 17.15 h.)

V- Présentation de travaux en Ateliers simultanés,

Par des chercheurs de l'Université d'Etat d'Haïti

Pratiques des langues dans les médias / Modérateur D. Prophète

D. Carrenard, J. B. Fedexy, M. J. Georges,

Pratiques des langues dans des classes du fondamental et du secondaire / G. F. Jules

R. Govain, W. Méran, J. W. Noël,

Pratiques du français à l'Université / Modératrice : Ensie Paul

Y. Polynice, J. ST-Cyr, L. Volny

Conclusion du Colloque : 17.30 h. – 18.00 h.

Synthèse des deux journées, par M. Robert Chaudenson

Le mot de la fin, par M. Edelyn Dorismond

- Un stage de créole intensif vient d'avoir lieu les 2-4 juin ou 3-4 juin, avec Hector Poulet à Créteil, en région parisienne : Renseignements :

<http://www.gensdelacaraibe.org/Actualite/LaCaraibedansleMonde/2006/05/30/2324.shtml>

- La 15ème édition des Soirées d'été en Luberon a pour titre « Les Caraïbes en Luberon ». Ces soirées auront lieu du 11 au 21 juin 2006 et permettront notamment de voir le spectacle : *Ton beau capitaine* de Simone Schwarz-Bart. Mise en scène et interprétation de Jean Erns Marie-Louise. Le programme de ces manifestations est accessible : **Soirées d'été en Luberon : Un théâtre sur la place publique** (Traverse de la Forge, 84 400 GARGAS, Tél. : 04.90.04.52.15, E-mail : soirees.theatres.luberon.@wanadoo.fr.

- *Sites et cultures*, la lettre d'information du Groupe de Recherche et développement Imaginescence (**Collectif de rédaction** : pour Haïti : Fritz Berg Jeannot, Olsen Jean Julien, Jhon Picard Byron ; pour la France : Rodrigue Thomas, Marjory Adenet-Louvet, Emilien Duvelson ; pour les Etats-Unis : Sandra Duval ; pour le Canada : Yves Jean Philippe) vient de paraître. Ce numéro 3 (mai 2006, 19 pages), mais l'accent (« Le site du mois : le Champ-deMars ») sur le lieu du Carnaval de Port-au-Prince, un travail de recherches ayant été réalisé sur cette question par une équipe de professeurs et d'étudiants de la Faculté des Sciences dans le cadre d'une recherche patronnée par le rectorat de l'Université d'Etat d'Haïti. Cette lettre est diffusée par Internet : on peut contacter la rédaction : imaginescence@yahoo.com .

- A signaler un très beau livre d'art et d'anthropologie, présentant les arts des Marrons de Guyane par Sally et Richard Price : *Les arts des Marrons* (ouvrage traduit de l'américain par Michèle-Baj Strobel et publié par Vents d'ailleurs : <http://www.ventsdailleurs.com/info@ventsdailleurs.com>). Les Marrons sont les descendants des esclaves qui, échappés des plantations aux XVIIe et XVIIIe siècles, ont lutté contre leurs anciens maîtres pour acquérir leur indépendance dans la forêt guyanaise. À travers la sculpture sur bois, les arts textiles, la gravure suralebasse et maintes autres expressions artistiques, les Marrons gardent vivante l'idée d'une esthétique panafricaine tout en accordant leurs créations à l'évolution de leur environnement social et économique. L'ouvrage de Sally et Richard Price est le fruit d'un travail de plus de trente-cinq ans ; il constitue une véritable histoire de l'art de ces sociétés. Il montre le travail d'artistes particuliers et explore la très grande place que tient l'art dans la vie quotidienne.

- Franketienne, le célèbre écrivain haïtien vient d'effectuer une tournée dans le Sud de la France du 26 juin au 5 juillet 2006. Ses œuvres ont été l'occasion de lecture à Montpellier (Librairie Sauramps) à l'occasion des « Rencontres poétiques ». Signalons en outre que le Prix international Union latine de littératures romanes a été attribué à Franketienne. Ce prix international, créé en 1990, rend hommage à la diversité du patrimoine littéraire latin en consacrant, chaque année, un romancier de langue *latine*, dont l'œuvre mérite d'être largement diffusée et traduite dans les autres langues latines.

- Bordeaux, le jeudi 13 juillet 2006 : Journée d'Etudes Auguste Lacaussade (1815 - 1897) au Conseil Général de la Gironde : « Un Bourbonnais sur les traces du Père » (Esplanade Charles De Gaulle, 33074 Bordeaux : ENTRÉE LIBRE sur présentation du carton d'invitation, Réservation obligatoire par courriel : arcc2@wanadoo.fr - c.burgho@cg33.fr).

La préparation des hommages à Jacques Arends se poursuit : ceux qui se sont engagés auprès de Rachel Selbach à envoyer un texte ont reçu tout récemment les dernières indications ainsi que le calendrier.

C'est bien volontiers, à la demande de l'auteur, que nous reproduisons ci-contre un bon de commande pour un ouvrage à paraître prochainement livrant proverbes et expressions en créole, réunie par un Guadeloupéen qui a consacré à ce travail de nombreuses années : sans avoir encore vu le livre (pas encore paru), nous souhaitons donner dès maintenant à tous ceux qui le souhaitent la possibilité de commander cet ouvrage sûrement fort utile :

Colloques

- Paris, 3-5 juillet, Sorbonne (organisé par l'INALCO), colloque sur « 'Grandes' et 'petites' langues et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme. Modèles et expériences. » De nombreux ateliers (pour certains en parallèle) ont été prévus. On en trouvera les thèmes ci-dessous. Tous renseignements : <http://www.fle-inalco.com>. Inscription gratuite et obligatoire : colloque.didactique@fle-inalco.com :

Atelier 1 : « Le dilemme des Etats face à la valorisation de la pluralité »

Atelier 2 : « Comment l'école entrave-t-elle ou encourage-t-elle la transmission d'une pluralité linguistique et culturelle ? »

Atelier 3 : « 'Grandes' et 'petites' langues en présence dans le quotidien d'un espace international »

Atelier 4 : « Mise en question des catégories en usage et émergence de nouveaux modèles didactiques »

Atelier 5 : « Représentations de la pluralité par les acteurs de l'éducation et formation »

Atelier 6 : « Les compétences plurilingues à travers l'intercompréhension entre langues voisines »

Atelier 7 : « Les expériences scolaires bilingues, point de départ d'une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme »

Atelier 8 : « La diffusion des modèles des 'grandes' langues vers les 'petites' »

Atelier 9 : « Transversalité entre didactiques : un débat inscrit dans l'histoire »

Atelier 10 : « Mutations géopolitiques et évolution du rapport entre langues »

Atelier 11 : « Biographies littéraires et biographies langagières »

Atelier 12 : « Le jeu des appartenances et des identités multiples »

Atelier 13 : « Comment les manuels scolaires rendent-ils compte de la pluralité ? »

Atelier 14 : « Biographies langagières et construction identitaire du plurilingue »

Egalement des Tables-rondes :

- « Découpages disciplinaires et traditions idéologiques dans l'enseignement des langues »

- « Les maîtres de langue(s) dans l'histoire : modèles et pratiques »

- « Un regard *rapproché* sur les langues : l'apport de la subjectivité pour une didactique des langues pluricentree »

Egalement en séance plénière :

Un 'Final keynote speaker' Joe Lo Bianco (de l'Université de Melbourne) : « Naturalising English as a Post-Identity Language : Issues of Power, Normalisation and Society in a time of Rapid Globalisation » (répondant Daniel Véronique, Universités de Provence et de Paris III)

- Barbade, Cave Hill Campus, 26-27 octobre 2006 : Un colloque intitulé « Négritude : héritage et actualité » est organisé par l'University of the West Indies.

Ce colloque est organisé dans le cadre de l'Année Senghor par le Département de Langue, Linguistique et Littérature, de l'Université des West Indies, Cave Hill Campus (Barbade). Commémorant le centenaire de la naissance de Léopold Sédar Senghor, ce colloque se propose de présenter la négritude sous différents aspects, d'analyser l'œuvre, la pensée de Senghor et des écrivains de la Négritude, d'étudier l'histoire, la pensée, la culture et les littératures francophones actuelles au regard de leur connexion à la Négritude.

Le professeur Abiola IRELE, éditeur des *Selected Poems of Leopold Sedar Senghor* (1977), célèbre auteur de *The African Experience in Literature and Ideology* (1981) et de *The African Imagination: Literature in Africa and the Black Diaspora* (2001), sera l'orateur invité spécial du Colloque Senghor.

Les sujets porteront concrètement sur des thèmes aussi variés que :

- Léopold Sédar Senghor et Aimé Césaire
 - La Francophonie, Langues et Négritude
 - Les littératures post-coloniales et la Négritude
 - Identité(s) noire(s) dans le monde francophone
 - Les mouvements héritiers de la Négritude : Antillanité, Créolité
 - La contestation et le débat sur la Négritude
 - L'état actuel des littératures africaine et antillaise
 - Ecritures indépendantes ou en marge de la Négritude
 - Histoire post-coloniale et Cultures
 - Dialogue des Cultures et Mondialisation
 - Philosophies d'Afrique et des Antilles
 - Réponses/Divergences filmiques et artistiques vis-à-vis de la Négritude
- Est également prévue une table ronde qui réunira écrivains et spécialistes francophones, hispanophones, anglophones présents.
Les langues du colloque sont l'anglais et le français. La publication d'actes est envisageable.
Frais d'inscription : 50 US\$

Renseignements :

Isabelle Constant: iconstant@uwichill.edu.bb <<mailto:iconstant@uwichill.edu.bb>> Fax : 1246-424-0634

Kahiudi C. Mabana : kmabana@uwichill.edu.bb <<mailto:kmabana@uwichill.edu.bb>> Fax : 1246-424-0634

Thèses

Sabine Ehrhart : soutenance d'habilitation le 6 juin 2006 (Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle) : « L'écologie des langues créoles : pour une vision dynamique des phénomènes de contact de langues » (directeur de recherche : Daniel Véronique)

Publications

Périodiques

Etudes Créoles

- . Vol. XXVIII, n° 1, 2005 « Contacts de créoles, créoles en contact », coordonné par Laurence Goury et Tom Klingler, L'Harmattan, 239 p.
- Bartens, Angela : « Les créoles portugais de l'Asie : entre superstrat et adstrat », pp. 115-146
- Faraclas, Nicholas : « Relationalité : un trait d'organisation grammaticale. Contacts entre le Tok Pisin et langues mélanésiennes », pp. 147-174
- Goury, Laurence : « Aspects linguistiques du contact de créoles en Guyane française : l'aluku et les créoles français sur le Maroni », pp. 175-206
- Léglise, Isabelle : « Contact de créoles à Mana (Guyane française) : répertoires, pratiques, attitudes et gestion du plurilinguisme », pp. 23-58
- Martinez Gordo, Isabel : « Le créole haïtien à Cuba : de la langue sous-valorisée à la langue reconnue », pp. 93-114
- Migge, Bettina : « Variation linguistique dans les situations formelles chez les Pamaka », pp. 59-92

+ quelques notes de lecture (pp. 209-225)

Un nouveau numéro de *Journal of Creole and Pidgin Languages* (JPCL), vol. XXI, 1, 2006, vient de paraître. Le sommaire en est accessible sur le site de Benjamins

(http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=JPCL%2021%3A1) :

. Foley, William A.: « Universals constraints and local conditions in Pidginization : Case studies from New Guinea », pp. 1-44

. Schneider, Edgar W. et Wagner, Christian : « The variability of literary dialect in Jamaican creole : Thelwell's *The Harder They Come* », pp. 45-96

. Rickford, John R.: « Down for the count ? The Creole Origins Hypothesis of AAVE at the hands of the Ottawa Circle, and their supporters », pp. 97-155

. Singler, John Victor : « Children and creole genesis » (Column), pp. 157-173

. Garrett, Paul B : « Contact languages as “endangered” languages : What is there to lose ? » (Short note), pp. 175-190

Et les traditionnels « reviews »...

Ouvrages ou articles

Audebert, Cédric, 2006 : *L'insertion socio-spatiale des Haïtiens à Miami*, L'Harmattan, 298 p. [25,5 €]

Bernabé, Jean, 2006 : *La malgèste des mornes*, roman, Montréal, « Ecriture », 303 p.

Robert Damoiseau, 2005, *Éléments de grammaire comparée Français-Créole haïtien*, Ibis Rouge Editions, Presses Universitaires Créoles-GEREC/F.

Hess, Deborah, 2006 : *La poétique de renversement chez Maryse Condé, Massa Makan Diabaté et Edouard Glissant*, « Critiques littéraires », L'Harmattan, 222 p. [25,5 €]

Kriegel, Sibylle, 2005 : « Grammaticalisation : Dans quelle langue ? Quelques exemples des langues créoles à base romane », in *Linguistique typologique* de Gilbert Lazard et Claire Moyse-Faurie, éd., France, Lille, Septentrion Presses Universitaires, « Sens et structures », pp. 127-140

Price, Richard et Sally, 2006 : *Les arts des Marrons*, « Vents d'ailleurs », 256 p. ISBN : 2-911412-24-9 [45 €] (possibilité de télécharger un bulletin de commande sur le site de « Vents d'ailleurs » : <http://www.ventsdailleurs.com/achats.php>)

Prudent, Lambert-Félix, Tupin, Frédéric, Wharton, Sylvie, éd., 2005 : *Du plurilinguisme à l'école. Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*, Allemagne/Belgique/USA/Grande-Bretagne/Autriche, Berne/Berlin/Bruxelles/Francfort/New York/oxford/vienne, Peter Lang, « Transversales », 12, 483 p.

- Sylvie Wharton : « La sociolinguistique à l'épreuve des institutions en situation diglossique. Comment l'institution scolaire réunionnaise a-t-elle '(di)géré' sa sociolinguistique ? », pp. 19-36
- Jacky Simonin et Eliane Wolff : « Famille et école à la Réunion », pp. 37-50
- Frédéric Tupin, Christine Françoise, Gilles Combaz : « Enseignants en milieu créolophone : des représentations aux modes d'intervention », pp. 51-98

- Logambal Souprayen-Cavery : « Contacts de langues à la Réunion. Un voyage à travers la traduction français / créole », pp. 99-112
- Nicole Bigot : « Le créole écrit, le créole à l'école », pp. 113-122
- Axel Gauvin : « Les indispensables compromis. Notes sur l'écriture du créole réunionnais », pp. 123-142
- Marie-Régine Dupuis : « Créole et formation des enseignants à la Réunion », pp. 143-168
- Arnaud Carpooran : « Le trilinguisme mauricien en milieu scolaire », pp. 169-196
- Vololona Randriamarotsimba : « La malgachisation de l'enseignement. Etat des lieux et perspectives », pp. 197-217
- Michel Launey : « L'exploitation pédagogique des langues maternelles. Analyse et perspectives du cas guyanais », pp. 219-240
- Soledad Perez : « Les peuples indigènes et l'éducation bilingue interculturelle. Le cas de l'équateur », pp. 241-267
- Josiane Hamers : « Le rôle de la L1 dans les acquisitions ultérieures », pp. 271-292
- Jean-François De Pietro : « Normes, identité et apprentissage en situation de contact », pp. 293-322
- Jacqueline Billiez : « Répertoire et parlers plurilingues », pp. 323-357
- Lambert-Félix Prudent : « Interlecte et pédagogie de la variation en pays créoles », pp. 359-378
- Daniel Véronique : « L'enseignement-apprentissage du français en situation scolaire plurilingue à la Réunion », pp. 379-398
- Daniel Coste : « Eléments pour une construction utopique nécessaire » pp. 401-416
- Michel Candelier : « L'éveil aux langues. Une approche plurielle des langues et des cultures au service de l'extension des compétences linguistiques », pp. 417-436
- Paule Fioux : « Le développement du langage en deux langues », pp. 437-457
- Jean-François De Pietro : « EOLE, des moyens d'enseignement pour amener la diversité des langues à l'école », pp. 459-483

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association. Trois formules qui ouvrent droit à recevoir 4 numéros par an du bulletin :

- membre sympathisant : montant de la cotisation : 10,5 €par an
- membre actif : montant de la cotisation : 12 €par an
- membre bienfaiteur : montant de la cotisation : 15,25 €minimum par an

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....
 Adresse professionnelle

 Adresse domicile.....

 Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

<p>La revue <i>Creolica</i>, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.</p> <p>Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.</p>
--